

<<莎士比亚四大悲剧>>

图书基本信息

书名：<<莎士比亚四大悲剧>>

13位ISBN编号：9787532729296

10位ISBN编号：753272929X

出版时间：2002-12

出版时间：上海译文出版社

作者：莎士比亚

页数：595

字数：549

译者：孙大雨

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<莎士比亚四大悲剧>>

### 内容概要

莎士比亚是欧洲文艺复兴时期的巨人，英国文豪，以他的天才创作了37部诗剧，给后人留下了宝贵的文化遗产。

本书收入莎翁4部最重要的悲剧《哈姆雷特》、《李尔王》、《奥赛罗》、《麦克白斯》，是我国著名教授孙大雨先生多年潜心于莎士比亚戏剧研究和翻译的重要成果。

孙先生是我国第一位用诗体翻译莎士比亚诗剧的学者。

他的译本以他本人所创建的音组体制的五音组素体韵文移译原文的五音步素体韵文，具有独特的风格和魅力。

## <<莎士比亚四大悲剧>>

### 作者简介

莎士比亚, 英国著名戏剧家和诗人。

他共写有37部戏剧, 154首14行诗, 两首长诗和其他诗歌, 历史剧如《理查三世》(1592)、《亨利三世》(1599)等, 谴责封建暴君, 歌颂开明君主, 表现了人文主义的反封建暴政和封建割据的开明政治理想。

喜剧如《仲夏夜之梦》(1596), 《第十二夜》(1600)、《皆大欢喜》(1600)等,

<<莎士比亚四大悲剧>>

书籍目录

- 第一部分哈姆雷特
- 第二部分李尔王
- 第三部分奥赛罗
- 第四部分麦克白斯

## &lt;&lt;莎士比亚四大悲剧&gt;&gt;

## 章节摘录

书摘哈姆雷特 求众位天使和神差护佑我们!不管你是个善鬼还是个邪魔,带来天上的祥氛,抑地狱的煞气,不问你存心恶毒,或用意仁慈,既然以这样可交谈的形态到来,我对你要说话:我叫你哈姆雷特,君上,父亲;丹麦王,啊,回答我!莫使我不耐困惑而爆炸;告诉我为什么你那按教规下葬的骸骨,在棺内挣破了尸衣而出;为什么那坟墓,我们眼见你安葬在里边,张开了它那沉重的大理石巨颚,又把你吐了出来。

是什么意思,你这具尸体,重新全身披亮甲,又复到这月光明灭中徘徊,使黑夜吓人;使我们,造化的玩物,心神震颤得有如那瑟瑟的摇旌,缭乱着魂梦所不敢沾的荒沧怪想?你说,为什么?因什么?我们该怎样?

近侍 可未曾动怒;镇静和悲伤争着要表现她最高的德性。

你见过阳光里下雨吧;她一边微笑一边掉着泪,要比单零的悲喜或忿怒透露着更高超的德性;轻盈的浅笑游戏在她红透的唇边,像茫然不晓她眼中有何宾客在;那泪珠往下坠便比如珍珠的坠子脱落了钻石穿的链。

总之,悲伤会变成最可爱的奇珍,如果悲伤能使大家都像她那样美妙。

麦克白斯 时间啊,你在我挥动杀手锏之前,竟已先着了飞鞭;迅疾的意向休想能实现,除非有行动伴随;从今往后,我心中第一个意念便得是手里第一个行动。

就在此刻,为使意念变实事,想与于要同时并进:我要突然去袭击墨客特夫的堡垒;攻占淮辅城;把他的妻子、儿女、同他有血缘关系的一切不幸者都付诸剑刃。

决不蠢材般夸口;我意向冷却前,要办到这正经:但莫再见神见鬼!

这些个近侍此刻在哪里?

去来,引我去他们那里。

法兰西 向你两位姐姐作别。

考黛莲 你们这两颗父亲心目中的珍宝,考黛莲潮润着眼睛和你们分手。

你们的本性如何我全都明白;只是为妹的不愿敞口言明你们的过错。

好好地爱着父亲。

我将他付托给你们所自承的敬爱;但是啊,如果我不曾失掉那恩宠,我愿将他付托给较好的所在。跟你们再会了。

雷 耿 我们的本分不用你来吩咐。

刚璠烈 你快去学习些抚慰夫君的妇道,他肯收受你也算是命运舍慈悲。

对父亲的顺从你用得太过刻吝,那么你不肯给人正合该人家给你也照样地不肯。

考黛莲 凭百褶千层的奸诈隐藏得多么巧,时间自会显露她本来的真面貌;遮掩着罪恶的人们最后总难免羞辱到来把他们嘲笑的那一天。

祝你们亨通如意!

法兰西 来吧,我的明艳的考黛莲。

刚璠烈 妹子,关于可说是跟我们两人都有份的事情我还有不少话说呢。

我想今晚上父亲就要离开这儿了。

雷 耿 那当然是,且是跟你们走;下个月就轮到你们。

刚璠烈 你瞧,他岁数大了,多么变化不定;我们过去的观察只怕还不很到家呢;他向来最爱妹妹,如今下的多么坏的判断丢掉了她,是不用说得也谁都知道的。

雷 耿 那是因为他年纪大了,人就懵懂了起来;可是他素来做事,总是连自己也莫名其妙的。

刚璠烈 他最好最健全的年头上也只是鲁莽罢了;那么,岁数一大,我们指望着要生受他的不光是习惯成了自然的短处,还得吃他老来糊涂和刚愎任性的亏呢,那才不容易办。

雷 耿 就说赶掉铿德那一类的任性乱来,我们大概也得受领些吧。

刚璠烈 法兰西还在跟他行作别的礼。

我劝你让我们合在一起;要是父亲还揽着权任着他的老性子干下去,他刚才把君权交出来只会闹得跟我们过不去。

<<莎士比亚四大悲剧>>

雷 耿 我们再想一下。

刚璫烈 我们一定得有个办法，而且得赶快。

洛窦列谷 伊耶戈!伊耶戈 你说什么，高贵的知己?洛窦列谷 洛你想，我该怎么办?伊耶戈 哎也，上床去睡觉。

洛窦列谷 我该去跳水自杀。

伊耶戈 哦，你若是去那么干，我从此将永不跟你好。

唉，你这傻瓜的士子!洛窦列谷 活着如果不能受苦，再活下去就成了发傻；当死亡做了我们的郎中的时候，他开的药方就是去死。

伊耶戈 啊!坏透了；我睁眼看到这世界有四倍七个年头了，而自从我分得清什么是优惠、什么是损害以来，我从来没有见到过有人懂得怎样去爱惜他自己。

“为了爱一只野鸡，我要去跳水自杀”，我肯说这样一句话以前，我宁愿跟一只狒狒易地而处，让它来做人而我去当狒狒。

洛窦列谷 我应当怎么办?我承认这样痴心很丢脸；但是我的德性没有本领去改好这个。

伊耶戈 德性!值几个钱!我们是生就的这么样，或那么样。

我们的身体是一所花园，我们的意志是个园丁；所以，若是我们要种荨麻或是播莴苣，栽香薄荷和耘除百里香，播种一种草或分植好多种，让它荒芜闲置着还是精耕细作，哎也，那力量和究竟怎样做的权力是在我们的意志里边。

假如我们生命的天平没有一只理智的秤盘去均衡情欲的另一只，我们天性里的气质和卑鄙也许会引导我们到最乖张怪诞的试验上去；但是我们有理智去镇定我们热情的冲动、我们肉欲的激发、我们放浪不羁的淫荡，而据我看来，你们便把爱情叫作是情欲那玩意儿的另外一种或一枝分蘖。

洛窦列谷 不能是那样。

伊耶戈 这只是性情脾气里的淫欲、意志的放纵罢了。

来吧，做个男子汉。

跳水自杀!把猫儿和没有睁眼的小狗去淹死。

我已经声言过是你的朋友了，我现在承认我把自己用最结实不过的缆索跟你的真价值拴束在一起；我从来也不会比现在这样更能帮你的忙了。

口袋里放着钱；跟踪着这场战事；用一蓬假须髯丑化着你的面貌；我说，口袋里放着钱。

玳思狄莫娜不可能长继续爱着那摩尔人，——把钱装在口袋里，——他也不可能老爱她。

在她身上先来了个猛烈的开始，你将见到一个同样凶暴的破裂；把钱装在你口袋里。

这些摩尔人的意志好恶无常；——把钱装满你的口袋：——这食物现在对于他香甜甘美像仙桃，不久会对于他奇苦难堪像黄连。

她一定得改换年轻的：当她受用够了他的肉体的时候，她准会发现她挑错了人。

她准会有变化，她准会有：所以，口袋里放着钱。

假使你非叫你自己打入地狱不可，去用一个比淹死较为愉快的方法。

钱弄得越多越好。

假使一个浪荡的婊子跟一个刁钻古怪的威尼斯人之间的假装的神圣和脆弱的信誓敌不过我的灵敏机巧和地狱里的族众们，你准定会受用到她；所以，得弄钱。

滚他妈的跳水自杀!那样干会整个儿出岔子：奉劝你还是为享受到了那欢乐而给绞死，可莫要淹死了而弄她不到手。

洛窦列谷 你将赶快满足我的希望吗，假使我信赖那结果?伊耶戈 你可以拿稳我：去，去弄钱。

我屡次告诉过你，而且现在又一再对你说，我仇恨这摩尔人：我的行动准则铭铸在我心里：你的也并不缺少一点儿理由。

让我们联合起来对他报仇；假使你能使他戴绿头巾，你对你自己做了件快乐事，对我做了件开心事。

时间肚子里会生出许多事情下来。

开步走；去吧：预备好你的钱。

明天我们再谈这事儿。

再会。

<<莎士比亚四大悲剧>>

洛窦列谷 我们明天早上将在哪里碰头？

伊耶戈 在我的住处。

洛窦列谷 我会及早来看你。

伊耶戈 得了吧；再会。

你听到没有，洛窦列谷？

洛窦列谷 你说什么？

伊耶戈 不许再说跳水了，你听到吗？

洛窦列谷 我改变主意了。

我要去卖掉我全部的地皮。

伊耶戈 这样，我总叫傻瓜当我的钱袋；因为假使跟这样的蠢货鬼混，简直是侮辱我财源滚滚的机巧，除非为好玩和实利。

我恨那摩尔人，而且外边都以为他在床褥间替我行使着职权：我不知真不真，可是仅仅为那样的怀疑，我就得采取行动，仿佛确有那件事。

他对我很器重；我更好对他达到我目的。

凯昔欧是个适当的人儿；且等我来想想看：拿到他的位置；且要用双料的毒辣手段，显见我意志的光荣伟大；怎么样，怎么样？

咱来捉摸一下看：过了些时候，谗妄奥赛罗的耳朵，说他跟他老婆太亲昵：他一表人材和模样温存容易启疑窦；生就叫女人失身。

这家伙，这天性开诚豁达的摩尔人，看来好像是老实人他以为真诚实，跟驴子一般能给穿了鼻子轻轻地牵着走。

有了；想出苗头了：地狱与黑夜准把这骇怪的新生带到天光下。

[下。

……

## &lt;&lt;莎士比亚四大悲剧&gt;&gt;

## 媒体关注与评论

译序《哈姆雷特》这部莎士比亚最闻名的杰作，也是他四大悲剧诗中最早、最繁复而且最长的一部，大约在一六〇〇年到一六〇一年他写作了初稿。

一六〇三年在伦敦出版了它的“坏”第一版四开盗印本，文字与内容粗疏而且缺漏很多；第二年，一六〇四年，二版四开本问世，文笔与旨意大有改进，剧辞行数增加了几乎一倍：前者仅两千一百四十三行，后者约有三千七百十九行。

但即令这个比较完整的版本也并非莎氏自己所监印的。

有一个说法认为那个早先的较差的本子可能根据一家书铺雇了速记手，趁剧本在戏院里演出时偷记下来的笔录本排印的。

莎氏作为戏剧班子里的成员，当时不会把他的演出底本印刷成书出售，因为那样做被认为会妨害戏院的营业，有损于他的剧团和他自己的权益。

莎剧学者们比较和研究的结果，认为一六〇四年所印的二版四开本的文字，非但数量上大大增加，而且内容含义上也精采优越得多，有一些段落提高到一个超凡卓绝的境界，远非初版四开本可比。

这就显示出它的印刷底稿多半是莎氏的修改增订本，却不知怎样会被偷窃抄录了去付印，当然决不是剧本在戏院里上演时所速记下来的剧辞。

所以比较可靠的版本是莎氏逝世后，他剧团里的两个同伴与好友海明琪(John Hemminge, 1630年卒)和康代尔(Henry Condell, 1627年卒)两人在一六二三年为他出版的对开本全集(少掉《Pericles》一剧)里的版本。

但这个版本也有缺漏删节，并非完璧，所以要依靠这三百多年来莎剧学者们的校阅比较，研究考订二版四开本和初版对开本，作出较完整的厘定。

另外，还在一六〇三年莎剧《哈姆雷特》盗印本出版之前，已有一个同样题材的剧本，为比莎氏年长约七岁的知名剧作家凯特(Thomas Kyd, 1557—1595)所作，已经出版，但此书早已遗佚，无可稽考。

哈姆雷特这传奇故事的最早来源是十二三世纪时丹麦史家与诗人萨克梭·葛拉曼谟格斯(Saxo Grammaticus, 1150—1206)以拉丁文所写的《丹麦史传宝藏》(Cesta Danorum)，但这个原始文献所提供的只是个故事轮廓，跟莎氏悲剧诗《哈姆雷特》的精粹所在和剧中人物鲜明赫奕的性格不相侔。

约在十六世纪中叶，有一位法国作家弗朗西斯·特·裴尔福莱斯忒(Francis de Belleforest)在他的《悲剧史传》(Histories Tragiques, 1570)一书里介绍过一位阿模莱斯(Amleth)王子。

随后有位年轻的英国作家配忒(William Painter, 1540?—1594)出版他的《欢乐之宫》(The Palace of Pleasure, 1566)一书，收罗了从希腊文、拉丁文、意大利文和法文间接或直接翻译成英文的好些个故事，大多数是从裴尔福莱斯忒书中得来。

而莎士比亚则在阿模莱斯这故事的粗疏轮廓上创建了一个个剧中人物鲜明强烈的性格，并使这些人物言语行动起来，合奏成以哈姆雷特为中心的这部奇妙卓越的悲剧诗。

剧诗中第一幕第五景从二十五行开始到九十一行，哈姆雷特的父王亡魂对他独自一人透露，自己被他的兄弟，即当今的君王克劳迪欧斯，趁他在御花园里午睡时，用一小管紫杉汁毒液注入耳中所杀害(见一幕五景六十二行)，却散播谣言，说他的兄长被毒蛇所刺螫而暴死，并将他的嫂子诱骗成奸，匆促成婚，充当他杀兄篡位后的王后——那亡灵召唤他报仇雪恨，以廓清整个朝廷的罪恶污辱。

有两位极著名的近代莎剧学者勃阑特莱(Andrew Cecil Bradley, 1851-1935)和威尔逊(John Dover Wilson, 1881-1969)认为王后葛忒露于先王在世时，就已经跟王弟克劳迪欧斯通了奸〔见威尔逊著《〈哈姆雷特〉剧中发生了什么事》(What Happens in “Hamlet”) 292-294页，剑桥大学出版社，1935〕。这一见解我认为与莎剧的实际情况不符，虽然据威尔逊说，裴尔福莱斯忒书中是这样叙述的。

我认为莎士比亚并不完全依据裴尔福莱斯忒。

本剧第一幕第五景八十五到八十八行鬼魂对哈姆雷特说得很清楚：……



## <<莎士比亚四大悲剧>>

### 编辑推荐

".....可是，仅仅在一个月之内，莫让我想起--'脆弱'，你的名字叫女人！

短短一个月，她和那荷琵一个样，涕泪交横，跟着我父亲去送葬 穿的鞋还没有穿旧，她呀就是她--"，  
诗一般的语言！

火一样的激情！

这就是莎士比亚！

这就是四大悲剧！

本书收入了莎翁四部最为人们所熟知的悲剧《哈姆雷特》，《李尔王》，《奥赛罗》，《麦克白斯》  
，我国著名教授孙大雨先生用诗体翻译而成，这在国内尚属首次，用诗带你走进一个全新的悲剧世界

。

<<莎士比亚四大悲剧>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>